



Monsieur le Président du Conseil Général, Monsieur le Maire,
Cher Monsieur Spivakov,
Sehr geehrte Damen und Herren, Mesdames, Messieurs,
Liebe rotarische Freunde, Chers amis rotariens,

Ce matin, Angela Merkel et François Hollande ont célébré le 50e anniversaire de la réconciliation franco-allemande, datée du 8 juillet 1962.

Die Geschichte braucht einen Kalender. François Hollande und Angela Merkel haben heute Morgen feierlich an den 8. Juli 1962, das heißt an den 50. Jahrestag der deutsch-französischen Aussöhnung erinnert.

Avant de vous assommer du long discours pompeux que je vous ai préparé à ce sujet, je tiens à remercier Nicole Couratier d'avoir pris l'initiative de cette visite commune au concert entre rotariens du Pays de Bade et du Centre Alsace. C'est grâce à l'engagement redoutablement efficace de Nicole, que nous avons le plaisir d'être réunis ce soir. Merci à elle et à Veronika Schaeffer, ainsi que Josepha Rehm et quelques autres amis, d'avoir mené à bien ce projet. Merci tout particulièrement à Pierre Hussherr pour sa généreuse invitation au verre de l'Amitié et à la ville de Colmar qui nous accueille dans la salle de la Décapole.

Vor der langen und langweiligen Rede zum Thema des Tages, vor der Sie sich sicher alle fürchten, möchte ich Freundin Nicole Couratier danken – Nicole, ohne deren Engagement, die heutige rotarische Zusammenkunft nicht stattgefunden hätte. Danke auch an Veronika Schaeffer, Josepha Rehm und ein paar andere Freunde. Ein besonderer Dank gilt Freund Pierre Hussherr für seine großzügige Einladung zum Apéro und der Stadt Colmar, die uns die „salle de la Décapole“ zur Verfügung stellt.

L'Europe est un patchwork culturel – un patchwork harmonieux depuis longtemps. Mozart, dont nous avons écouté ensemble la sublime musique ce soir, était un grand voyageur entre Salzburg, Vienne, Prague, Paris, l'Italie ... Pour lui l'Europe patchwork était déjà une réalité.

Ma fille, en voyage actuellement en Asie, nous a récemment écrit du Cambodge à quel point elle voyait l'Europe, malgré les différences entre par exemple la France et l'Allemagne, comme une même entité culturelle. .

Europa ist seit langem ein harmonisches Kulturpatchwork. Mozart, an dessen Musik wir uns gerade gemeinsam erfreut haben, war selbst viel Unterwegs in Europa, zwischen Salzburg, Wien, Prag, Paris, Italien ... Für ihn war das Patchwork Europa bereits Tatsache.

Meine Tochter, die gerade in Südostasien unterwegs ist, schrieb uns vor Kurzem aus Kambodscha, wie sehr sie Europa als eine Einheit empfindet - trotz der Unterschiede zwischen Deutschland und Frankreich.

Patchwork culturel harmonieux, oui. Mais on sait que les patchworks sont fragiles à la couture entre les pièces. Il faut les coudre solidement et les manipuler avec précaution. L'espace rhénan est l'une de ces coutures, qui a subi de terribles déchirures.

Harmonisches Kulturpatchwork, ja, Wir wissen aber alle, wie empfindlich ein Patchwork an den Nahtstellen sein kann. Das gute Stück soll sorgfältig zusammen genäht und vorsichtig manipuliert werden. Die Rheinebene ist eine dieser Nahtstellen, die furchtbar in Mitleidenschaft gezogen wurde.

Le patchwork européen a été reconstitué grâce aux relations familiales, amicales, politiques ou économiques. Nous devons veiller sur ce bel ouvrage, mais aussi l'utiliser tous les jours. Il n'y a pire injure à une œuvre d'art que d'être laissée à la naphtaline.

Das europäische Patchwork wurde dank der freundschaftlichen, familiären, politischen und wirtschaftlichen Beziehungen wieder zusammengefügt. Wir sollten auf dieses schöne Werk Acht geben, es aber auch täglich gebrauchen. Es gibt nichts Schlimmeres für ein Kunstwerk als die Mottenkiste.

Le Rotary Club des Deux Brisach dédie une grande part de ses activités aux relations transrhénanes. Ainsi, il y a deux semaines j'avais l'honneur et le plaisir de remettre le prix Rotary de l'engagement social à deux bachelières, une française et une allemande, au Lycée Franco Allemand de Fribourg.

Der Rotary Club des Deux Brisach widmet sich stark der Pflege der rheinüberschreitenden Beziehungen. In diesem Sinne hatte ich vor zwei Wochen die Ehre und das Vergnügen, den rotarischen Preis für soziales Engagement an zwei Abiturientinnen, eine Deutsche und eine Französin, im Deutsch-Französischen Gymnasium in Freiburg zu überreichen.

Nos relations amicales évidentes, telles que vécues ce soir, c'est aussi la meilleure façon d'honorer l'œuvre des grands restaurateurs européens qu'étaient De Gaulle et Adenauer. Eux aussi ont utilisé leur amitié, pour recoudre le patchwork européen.

Unser selbstverständlich freundschaftlicher Umgang miteinander, wie heute Abend, ist ja auch die beste Art, das Werk der großen europäischen Restauratoren, De Gaulle und Adenauer zu würdigen. Auch sie haben ihre Freundschaft eingesetzt, um das europäische Patchwork wieder zusammenzufügen.

Je vous souhaite une très belle fin de soirée rotarienne !

Ich wünsche Ihnen einen weiterhin schönen rotarischen Abend!